

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education



Izbor haiku / Choice of haiku:

Laura Văceanu, Romania

Civilizație milenară
învinșă de secunde –
cutremur de primăvară

Milenar civilization
conquered by seconds –
Spring earthquake

Tisućljetna civilizacija
osvojena u sekundama –
proljetni potres

Octavian Mareș, Romania

Iarăși tsunami –
vor înfiori cireșii
in valul topit

Again tsunami –
cherry-trees will blossom
in the melted wave

Opet tsunami –

trešnje će cvasti
u otopljenim valovima

Judit Vihar, Hungary

Március 11.
Cseresznyevirágra hulló
vérzo könnycepp

11th March –
bleeding teardrop is falling
on cherry blossom

11. ožujka –
krvava suza pala
na cvijet trešnje

Danièle Duteil, France

Recueillement –
la minute de silence
le merle s'en moque

Meditation –
blackbird ignoring
the minute of silence

Meditație
minutul de tacere
ignorat de mierlă

meditacija –
kos ignorira
minutu šutnje

Diane Descôteaux, Canada

Tsunami in mind –

catch it in
an origami

Tsunami în minte –
Păstrează-l
Într-un origami

Tsunami u mislima –
uhvatiti ga
u origami

Ingo Cesaro, Germany

Ungewissheit schlimm.
Keine Handy-Verbindung –
Nach dem Tsunami.

Rough uncertainty
all lines are disconnected-
after tsunami.

Cruntă incertitudine
toate linile
deconectate după tsunami

Surova neizyjesnost
sve veze prekinute
nakon tsunamija

Gordana Radovanović, Bosnia and Herzegovina

Čađ po plaveti.
Kako ptice prežive
Muk nakon bure?

Soot over blueness
how do birds survive
still after black squall?

Peste albastru
cum pot păsările supraviețui
după vijelie

John Hawkhead, UK

After the storm,
water circles into a drain
round a single shoe

După furtună
Cercuri de apă
În jurul unui panof

Nakon oluje
kružeći oko jedne cipele
voda odlazi u odvod

Dan Norea, Romania

Străinii pleacă-
abia acum aş merge
la Fuji-yama

The foreigners leave –
I wish to go
to Fuji-yama

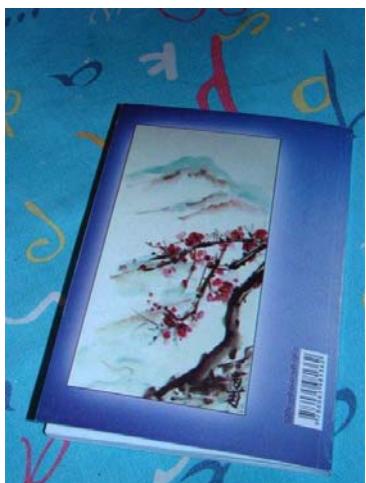
Stranci odlaze –
ja želim oputovati
u Fuji-yamu

Vera Primorac, Croatia

Zemljotres prestat
nad gomilom kamenja cvile
čovjek i pas

End of earthquake
above a pile of stones whining
man and a dog

sfârșit de cutremur
deasupra unei falii de piatră
un om și-un câine



Dejan Bogojević, Serbia

A disaster –
Strange sounds
Of underwater world.

Un dezastru –
sunete ciudate
dintr-o lume odâncă.

Katastrofa –
čudni zvukovi
podvodnog svijeta.

Malvina Mileta, Croatia

pod ruševinama –

NEKOPRATI

lutka što plače otvorila
vrata djetetu

under the ruins –
a crying doll opened
the door to a child

Pe sub ruine
o păpușă țipând a deschis
ușa unui copil

Sonia Coman, Romania

Lăsată deschisă
o carte cu povești-
vântul dă paginile

Left open
a fairy tale book –
the wind browses its pages

ostavljena otvorena
knjiga bajki –
vjetar lista njene stranice

Ljudmila Milena Mršić, Croatia

brodovi
lete kao ždralovi
od papira

the ships
flying
paper cranes!

nave –
cocori de hârtie
zburând

Marius Chelaru, Romania

Copil pe plajă
Arată palmele la soare –
Zi de după cutremur

Child on the shore
shows his hands to the sun –
day after earthquake

Dijete na obali
pokazuje ručice suncu –
dan nakon potresa

Jože Štucin, Slovenia

Pri meni doma,
mestu med gorami, je
cunami – obstal.

At my home
in a town amodst the mountains
the Tsunami – came to rest.

Kraj mog doma
u gradu među planinama
Tsunami – zaustavljen.

Translated into Croatian by Đ.V.Rožić

PR

DIOGEN pro kultura
<http://diogen.weebly.com>